

Servei Lingüístic

El Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears consta de tres grans àrees i orgànicament depèn del Rector. Té presència a la Xarxa Vives d'Universitats (XVU), a l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i al TERMCAT.

Com a fet destacable, el Servei Lingüístic participa activament en l'avaluació de l'acompliment, fet que ja ha suposat millores importants en el camí de la gestió per processos i en el de l'Administració electrònica, entre d'altres.

Àrea de planificació lingüística

Vetlla per l'ús i la qualitat lingüístics de la comunitat universitària, planifica cursos i garanteix l'acreditació lingüística d'acord amb el que regula el Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR). Activitats destacades del curs 2017-18:

- Cursos de llengua catalana: s'han dut a terme, el primer semestre, un curs de nivell A1, un de nivell B1 i un de nivell C1 i, el segon semestre, un de nivell A2, un de nivell B2, i un de nivell C2. També s'ha fet un curs de C1 de 80 hores específic per al PAS dins el Pla de formació. En aquests cursos, adaptats al MECR, s'atorga un certificat homologat per la Conselleria d'Educació i Universitat (a partir del nivell A2). També s'han tornat a oferir dos cursos de nivell A1 per a mobilitat, un el primer semestre i l'altre el segon, específics per als alumnes de programes d'intercanvi de fora del domini lingüístic (ERASMUS, SICUE, acords bilaterals, etc.). El nombre total de matriculats als diferents cursos de català del curs 2017-18 és de 134 alumnes.
- Acreditacions en llengua catalana: s'han ofert tres convocatòries de proves lliures: una al setembre, del nivell C1; una altra al març, també del nivell C1; i, finalment, una darrera convocatòria al juny, del nivell B2. Aquestes convocatòries són obertes a tota la comunitat universitària i al conjunt de la societat. El nombre de matriculats per a la prova lliure de català C1 de setembre de 2017 va ser de 40 alumnes. Pel que fa a la prova lliure de català C1 de març de 2018, el nombre de matriculats va ser de 49 alumnes. Finalment, a la prova lliure de català B2 del mes de juny, els matriculats eren 50 alumnes.
- Acreditacions en línia CertiUni-BULATS (anglès): durant el curs acadèmic 2017-18 se n'han dut a terme sis convocatòries, als mesos d'octubre, novembre, febrer, març, maig i juny. El calendari s'ha plantejat per facilitar l'acreditació del requisit lingüístic per sol·licitar places de mobilitat i també per complir el requisit de coneixement d'idioma dels estudis de grau.

- Traducció de guies docents del català al castellà a partir de les sol·licituds dels alumnes que necessiten convalidar assignatures cursades a la UIB en altres universitats de l'Estat: des de l'1 de setembre de 2017 fins al 25 de juny de 2018 s'han traduït 365 programes i guies.
- Assessorament en matèria d'equivalències entre diversos estudis i títols, tant de català com d'idiomes.
- Correcció i traducció a l'anglès de documents institucionals. Amb la incorporació d'un tècnic en llengua anglesa, es duu a terme la traducció i correcció de documents institucionals en anglès, la traducció i correcció de la pàgina web de la UIB (principalment continguts dels graus, màsters i doctorats), o la traducció d'una eina de continguts d'UIBdigital.
- Correcció i traducció en diferents idiomes. En el marc de les competències que el SL té assignades, hi figura proporcionar eines de traducció i correcció científicoinstitucionals. És un servei exclusiu per als membres de la comunitat universitària. Es corregeixen i tradueixen documents de recerca dels professors que s'hagin de publicar a l'exterior. Durant aquest curs s'ha incorporat a UIBdigital les sol·licituds de correcció o traducció en idiomes moderns i, ja a final del mes d'abril, per donar suport també als diferents serveis de la UIB, s'ha incorporat la sol·licitud de correcció o traducció d'escrits en idiomes diferents del català. El SL ha gestionat més de 141 traduccions o correccions, majoritàriament en llengua anglesa.

Àrea de llengua catalana

Es proporciona assessorament de llengua general (àrea de correcció), onomàstic (Gabinet d'Onomàstica) i terminològic (Gabinet de Terminologia); pel que fa a aquests darrers, és un servei obert a tota la societat.

- L'àrea de correcció s'ha encarregat, com cada any, de supervisar lingüísticament els documents que li han arribat des de qualsevol punt de l'Administració universitària. Com cada any, se subratlla la bona coordinació amb Secretaria General per unificar criteris pel que fa a llenguatge administratiu. S'ha continuat coordinant els correctors externs, per a les feines llargues o urgents que no s'han pogut assumir al Servei. Aquestes feines han vingut, sobretot, d'Edicions UIB, i també hi ha, com sempre, els anuals de l'Educació i l'envelliment. Com a conseqüència de la publicació de la nova Ortografia catalana (OIEC) i de la Gramàtica de la llengua catalana, el mes de febrer ja s'havia publicat una nova versió del document en línia *Per als correctors del Servei Lingüístic* amb les modificacions de la GIEC i l'OIEC incorporades. Una membre del Servei va assistir el juny de 2017 a l'acte de reconeixement a Carles Duarte, referent de la modernització del llenguatge administratiu català i de les altres llengües de l'Estat,

que li va fer l'Escola d'Administració Pública de Catalunya. Una membre de l'àrea forma part de la CGQ del Servei i l'altra membre, de la Comissió de Política Lingüística de la UIB per delegació de la directora del Servei.

- **Toponímia i antroponímia:** el Gabinet d'Onomàstica ha atès 89 consultes antroponímiques i toponímiques, en concret, 57 de toponímia i 32 d'antroponímia. D'aquí s'ha derivat la tramitació, en col·laboració amb la Comissió Tècnica d'Assessorament Lingüístic del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, de 5 informes toponímics. Durant aquest any acadèmic, el Gabinet ha organitzat el Seminari d'Onomàstica, que ha tingut lloc el dia 6 d'octubre de 2017 i en què els conferenciants han informat dels darrers estudis i actualitzacions en onomàstica. Posteriorment, el Gabinet ha coordinat l'edició digital de les conferències del Seminari. El Gabinet d'Onomàstica, en col·laboració amb el Departament de Geografia i el Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, també organitza la XXVIII Jornada d'Antroponímia i Toponímia, prevista per al dia 5 d'octubre de 2018, a Costa Nord (Valldemossa). Així mateix, i per iniciativa de la Comissió de Toponímia de les Illes Balears, de la qual el Servei Lingüístic forma part, des del Gabinet d'Onomàstica es revisen en primera instància, i amb l'ajuda d'un becari de col·laboració per a aquesta tasca, les llistes toponímiques que formaran el Nomenclàtor georeferenciat de les Illes Balears.

- **Terminologia:** el Gabinet de Terminologia ha atès aproximadament 107 consultes terminològiques puntuals de diversos àmbits d'especialitat. Les consultes provenen sobretot de la UIB, dels ajuntaments i del Govern. Ha revisat 8 vocabularis de l'Institut d'Estudis Baleàrics, de l'àmbit esportiu, amb una mitjana de 200 termes cada un, termes en català, castellà i anglès i definicions en català. Ha continuat participant en el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la XVU, pel que fa a la *Nomenclatura multilingüe de la gestió universitària*, a través del traductor d'anglès del SL, i també en l'ABCD de la UIB de la DIRCOM.

Àrea d'idiomes moderns

- **Cursos d'idiomes moderns:** durant el curs 2017-18, el Servei Lingüístic ha ofert cursos d'alemany i anglès. Pel que fa a l'alemany, s'han dut a terme cursos de 120 hores dels nivells A1 (2 grups), A2 i B1 i, a més d'aquests cursos anuals, s'ha fet un curs de nivell A1.2 de 60 hores el primer semestre. El total d'alumnes matriculats d'alemany és de 45. Pel que fa a l'anglès, s'han ofert cursos anuals de 120 hores dels nivells A2 (4 matriculats), B1 (dos grups, amb 17 i 18 matriculats), B2 (dos grups, amb 28 i 13 matriculats) i C1 (16 matriculats). El total d'alumnes matriculats d'anglès ha estat de 96. De francès no hi ha hagut cursos, atès que es va jubilar la professora.

- Com cada any, s'ofereixen, a més, exàmens lliures d'alemany (A1, A2 i B1), d'anglès (A2, B1 i B2) i de francès (B1) al mes de juliol. El nombre de matriculats dels exàmens lliures en el cas dels diferents nivells d'alemany és de 3 alumnes, i en el cas de l'anglès és de 28 alumnes. Així mateix, i com a resposta a la petició del Servei de Relacions Internacionals, es va dur a terme un examen lliure de francès B1 i B2, amb un total de 5 alumnes matriculats.

Pla de formació

El Servei Lingüístic ha participat en els següents cursos d'idiomes per al PAS: curs d'anglès A2.1, de 60 hores; curs d'anglès A2.2, de 60 hores; curs d'anglès B1.1, de 60 hores; i curs d'anglès B1.2, de 60 hores, a més d'una prova d'anglès o certificat de nivell o acreditació reconeguda per al PAS i el PDI.